

# GINKGO



ENERO, 2021 No.125

## ¡Feliz Año Nuevo!



【Población (A finales de noviembre de 2020)】  
561,798

【Población de extranjeros】  
Total: 13,013  
Países: 114  
Hombres: 6,308  
Mujeres: 6,705

【Proporción】  
2.32%

【人口 (2020年11月末日現在)】  
561,798人

【外国人人口】  
13,013人  
114か国

男: 6,308人  
女: 6,705人

【比率】  
2.32%

### ¡Hachioji le da información en varios idiomas y herramientas!

八王子市は、いろいろな言語、いろいろなツールで情報発信をしています！

La ciudad de Hachioji, con el objetivo de hacer que los ciudadanos de otras nacionalidades puedan obtener información sin ningún tipo de trabas, ofrece información en múltiples idiomas mediante diversas herramientas. ¿Utiliza la aplicación multilingüe «Catalog Pocket»? Con esta aplicación multilingüe se puede navegar por el boletín informativo de Hachioji (*kōhō Hachioji*) en 9 idiomas y dispone de la función de traducción automática de la página web municipal. La página web municipal, además de la función de traducción automática, contiene documentos administrativos traducidos y formularios de solicitud en 12 idiomas diferentes. ¡Le animamos a que utilice los códigos bidimensionales que aparecen debajo!

八王子市は、外国人市民の皆さんへの情報のバリアフリー化をめざし、さまざまなツールを使い、多言語で情報発信をしています。「広報はちおうじ」を9か国語で閲覧できる多言語対応アプリ「カタログポケット」や、市のホームページの自動翻訳機能はご利用いただけていますか？市ホームページでは、自動翻訳機能のほかに、翻訳済みの行政文書や申請書類を12言語で公開しています。下の二次元コードより、ぜひご利用ください！

Inglés Chino Coreano Español Otros

\*Otros idiomas: portugués, tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, ruso y mongol.

英語 中国語 韓国語 スペイン語 その他

※その他: ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、ロシア語、モルドル語

### ¡Iniciamos la página de Facebook en inglés y chino!

Ofrecemos información útil para facilitar la vida diaria, incluyendo información política y sobre prevención de desastres. ¡Por favor, haga clic en «Me gusta» y «Seguir»!



**Consultas:** En la Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

### 英語・中国語のフェイスブックページを開設！

行政情報や防災情報をはじめ、生活に役立つ情報を発信しています。ぜひ「いいね！」&「フォロー」してください！



問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

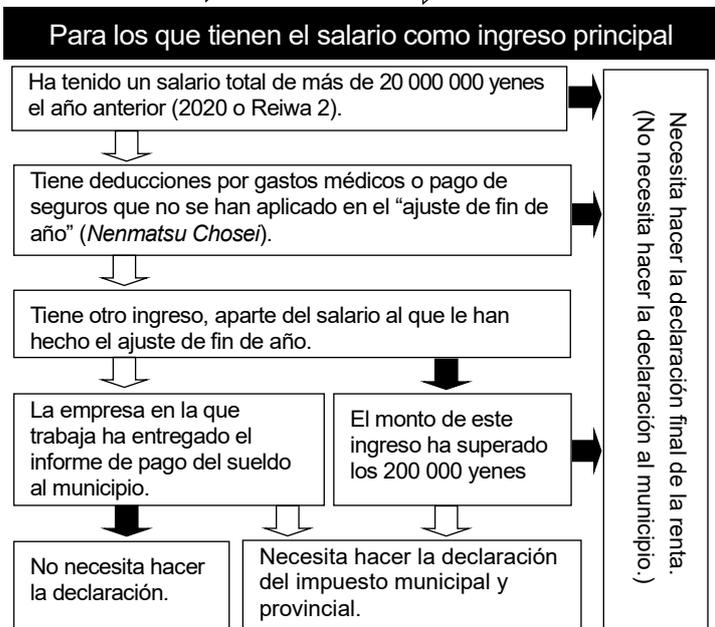
**¡No olvide declarar el impuesto residencial municipal y provincial, y el impuesto sobre la renta! —La fecha límite para la presentación es el 15 de marzo—**

**市・都民税、所得税の申告をお忘れなく！—申告期限は3月15日です—**



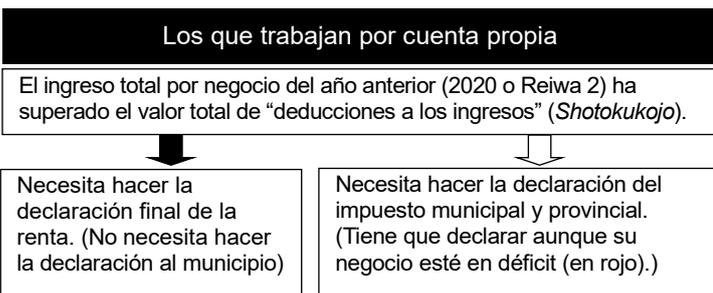
A partir del 1 de febrero, se puede presentar la declaración del impuesto residencial municipal y provincial y la declaración final del impuesto sobre la renta. La declaración final de la renta es una declaración que se realiza en la oficina tributaria y en la que se calcula la cuantía del impuesto sobre la renta (un impuesto nacional) según los ingresos o desgravaciones entre el 1 de enero y el 31 de diciembre del año anterior. Las personas que realicen esta declaración no tendrán que declarar el impuesto residencial municipal y provincial.

La declaración del impuesto municipal y provincial se realiza en el municipio de residencia a fecha de 1 de enero e incluye la suma de ingresos o desgravaciones fiscales durante el año anterior. De acuerdo con los documentos declarados, se determinará la cuantía del impuesto residencial municipal y del impuesto residencial provincial que usted tendrá que pagar. Asimismo, al realizar la declaración, podrá recibir el certificado de pago (o exención) de impuestos necesario para hacer una solicitud en guarderías, se podrá determinar correctamente la suma a tributar para el seguro nacional de salud, etc. Compruebe en el siguiente gráfico si tiene que presentar la declaración. Si tiene que declarar, hágalo lo antes posible.



\*De no haber realizado el ajuste de fin de año o de no constar la suma de impuestos retenidos en su certificado de retenciones (Gensen Choshuhyo), póngase en contacto con la Sección del Impuesto de Residencia.

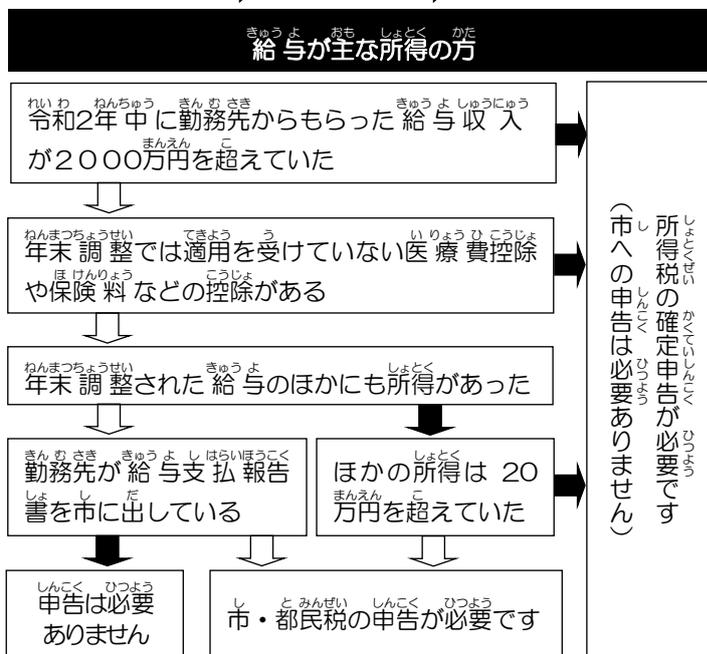
\*Los estudiantes internacionales llegados de países que hayan firmado con Japón acuerdos para evitar la doble imposición estarán exentos del impuesto de la renta y de los impuestos municipal y provincial que determine el acuerdo. Para obtener más información, diríjase a la Oficina de Recaudación de Impuestos (☎042-697-6221).



**Consultas:** En la Sección del Impuesto de Residencia ☎042-620-7219

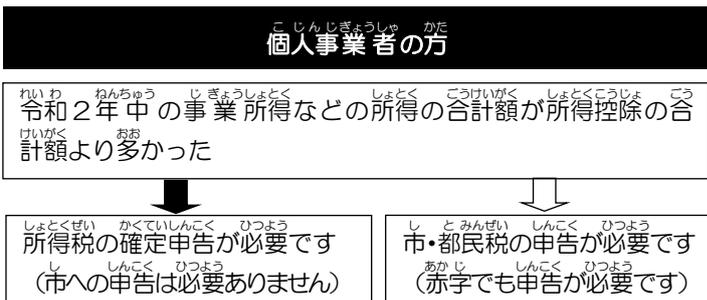
2月1日から所得税の確定申告と市・都民税の申告の受け付けが始まります。「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や控除などから、国税である所得税額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市・都民税の申告をする必要はありません。

「市・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。申告内容をもとに、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税(非課税)証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。



※年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収税額が書いていない場合は住民税課にお問い合わせください。

※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署 (☎042-697-6221) にお問い合わせください。



**問い合わせ:** 住民税課 ☎042-620-7219

# Información sobre las clases nocturnas de educación secundaria



ちゅうがっこう やかんがっきゅう ごあんない  
**中学校の夜間学級のご案内**

Aquellas personas que no hayan completado la educación obligatoria o que por razones como el absentismo escolar no hayan podido completar los estudios de educación secundaria, podrán tomar parte en las clases nocturnas de la Escuela Secundaria Municipal N.º 5 de Hachioji. En estas clases se imparten 9 asignaturas de educación secundaria (japonés, estudios sociales, matemáticas, ciencias, música, arte, educación física y salud, manualidades e inglés). Estas clases van dirigidas a personas de 15 años o edad superior que residan o trabajen en Tokio. Los ciudadanos de nacionalidad extranjera también pueden tomar parte en estas clases. Se puede ingresar en las clases en cualquier momento, y actualmente asisten personas de varios países y edades. Por favor, primero pónganse en contacto con la Escuela Secundaria Municipal N.º 5 de Hachioji.

**Consultas:**

En la Escuela Secundaria Municipal N.º 5 de Hachioji  
 (clases nocturnas) ☎042-642-1635

Myojincho 4-19-1

En la Sección de Apoyo a la Educación ☎042-620-7339

義務教育を修了していない方、不登校などの事情により  
 中学校で十分に学べなかった方のために、市立第五中学校で  
 夜間学級を開設しています。中学校の9教科(国語、社会、数学、  
 理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭科、英語)を勉強しま  
 す。対象は、都内在住・在勤の15歳以上の方で、外国籍の方も  
 入級できます。入級はいつでも可能で、現在さまざまな国や  
 年齢の人が通っています。まずは第五中学校にご相談ください。

**問い合わせ:**

第五中学校(夜間学級) ☎042-642-1635

明神町 4-19-1

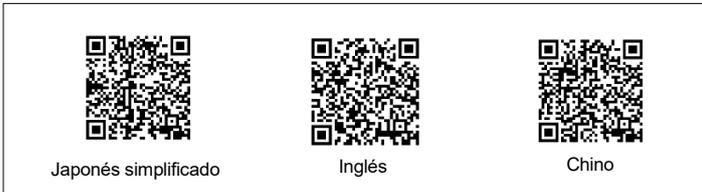
教育支援課 ☎042-620-7339

## Información sobre la COVID-19

しんがたころなういるすかんせんしょう かん じょうほう  
**新型コロナウイルス感染症に関する情報**

La página web oficial municipal ofrece información sobre la COVID-19 en japonés sencillo, inglés y chino. Actualizamos constantemente la información, como, por ejemplo, indicando diversos lugares donde pueden realizar consultas y sobre sistemas de ayudas, así que le recomendamos que le eche un vistazo.

市の公式ホームページでは、新型コロナウイルス感染症について、やさしい日本語、英語、中国語で情報発信しています。各種相談先や、支援制度など、さまざまな情報を随時更新していますのでぜひご覧ください。



**Consultas:** En la Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

**問い合わせ:** 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

## Eventos de la ciudad

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minamiosawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 13:00-15:00
Mes			
Enero	14, 21	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31
Febrero	4, 18	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
Marzo	4, 11, 18	5, 12	7, 14, 21, 28

●Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]  
 Sábado 23 de enero/sábado 27 de febrero de 14:00 a 17:00  
 [Abogado] Sábado 13 de marzo de 14:00 a 17:00  
 Las personas que deseen realizar consultas, deben pedir cita previa.  
**Lugar/Consultas:** En la Asociación Internacional de Hachioji  
 ☎042-642-7091

## 市内のイベント

●生涯学習センター〈外国人のための日本語教室〉

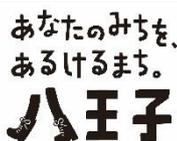
場所・ 時間	くりえいとほころ ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
1月	14, 21	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31
2月	4, 18	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
3月	4, 11, 18	5, 12	7, 14, 21, 28

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】1月23日(土)/2月27日(土) 午後2時~5時  
 【弁護士】3月13日(土) 午後2時~5時  
 相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。  
**場所・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>CONTACTOS ÚTILES</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	警察 (緊急時) ☎110/ 火事・救急車 ☎119
<b>INFORMACIÓN MEDICA</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266	アムタ 国際医療情報センター ☎03-6233-9266
Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio)	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181
Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181	毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a>	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a>
Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>CONSULTAS</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00
【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios.	【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00
Tramitador oficial (gyosei shoshi): 4.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00	弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00
Abogado: 3.º sábado de mayo, junio, octubre y diciembre de 14:00 a 17:00	
Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)
(consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.)	英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	
<b>LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nishihori ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón	日中友好日本語学習会
Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	なかみち 中道 ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Suzuki ☎080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
<b>APOYO A LA FORMACIÓN</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
(Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>INFORMACIÓN</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
<b>Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro)</b>	NPO法人八王子国際協会 在住外国人サポートデスクの運営を
Es una organización cívica que opera un servicio de asistencia, apoya a los extranjeros y realiza intercambios internacionales.	はじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。
Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho ☎042-642-7091	住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091
URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>	URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>
Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b>	<b>外国人のための暮らしの便利帳</b>
Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b>	<b>八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント</b>
Para registrarse, mande un correo en blanco a: <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a>	情報のメール配信サービス(毎月1日)
	登録は <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> へ空メールを。
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	<b>Ginkgoの配布場所</b> 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
<b>la página web del ayuntamiento</b>	<b>八王子市の公式ホームページ</b>
URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>	URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)